

Elles sont retrouvées ! Quoi ?
Les langues
L'identité allée avec le monde !



Nous vous embarquons pour un voyage linguistique et créatif sans frontières, proposé par les élèves de la classe de Terminale 2.

En effet, ils et elles, mais nous aussi, avons pu mettre en œuvre toute notre imagination après avoir travaillé sur une séquence pédagogique interdisciplinaire anglais, espagnol et allemand.

Les œuvres originales ci-après sont multilingues et accessibles sous format écrit et audio.

Relax and enjoy!

¡Qué aprovechen!

Und schöne Reise!

Thank vous!

I. Poésie

Ode to the United Selves



Do you remember Mother/Land?

The Land of the Mother or the Mother of Lands, the one you will cherish until very end?
In fact, I do, I remember. And you?
What is there beneath the spoken truth?

The land of My Mother?
Your Mother!
Our Mother? to all of us?!
The Land of Our Mother *bat sérieusement de l'aile*

In flesh and heart, from core to bones,
AND WE DONT – WANT - TO SEE
AND WHEN WE KNOW, WE DO NOTHING
We can't!!! Can we?

The paralysis in limbs is tangible but the hearts are alive,
still beating,
still breathing,
still feeling.
There's no possible fleeing.

My mother's land inspired her this in 1968, a few months after Che Guevara was executed en Bolivia:

“Cuántas veces
 el pájaro
perdió
 su trino
 y su nido

Cuántas veces
 el poeta
perdió
 su tiempo
 y su verso

Cuántas veces
 tendrá que morir
 la Patria
para no perder
 al hombre”

I'd say today:

Cuántas veces tendrá que morir la modernidad para no perder la tierra
Cuántas veces tendrá que morir la fe para no perder la tierra y la razón...

You said: The Mother of the Lands?

The one who takes many names? I can't yet surrender my responsibility... but science is not even close to the answer...

What's in the name? The scar you bear forever? No science can alter the footprint of the land. No matter how hard you try. No matter how high you fly.

There's quite a lot in names

Les noms du père - les non-dupes-errent

Mother/Land? Ananda Lima's poetry collection you talked about last year.

Do you remember Mother/Land?

I do, indeed. As long as I remember, I am. We still keep promise and try hard not to yield and get trapped in the maze.

It makes me think of Dickens:

"It was the best of times,
it was the worst of times,

it was the age of wisdom,
it was the age of foolishness,

it was the epoch of belief,
it was the epoch of incredulity,

it was the season of Light,
it was the season of Darkness,

it was the spring of hope,
it was the winter of despair,

we had everything before us,
we had nothing before us,

we were all going to direct Heaven,
we were all going direct the other way..."

Poetry

What is it?

Is it what *lies* beneath the spoken truth?

Lies under the surface? Or lies concealing the fruitless attempts of the youth?

Both I guess...

Un ojalá!

Anoche tuve un sueño o acaso fue antier,

Estábamos todos juntos todo podía ser.

La fiesta de blanco vestida,

Llevaba frente altanera, erguida.

Deseos, anhelos mezclados

Alzaban voces embriagados

Las fronteras se esfumaban

Por cuanto cuento contaban

What if mañana no fuera ya un sueño

What if mañana tú y yo ceño a ceño

Cambiásemos nuestros puestos

¿Yo el alumno y tú el maestro?

Что бы мы не сказали, не спели, не написали, здесь останутся следы, как бы мы их не стирали. Понять и прочитывать не так уж и сложно, нужно для этого только вдуматься серьезно.

Если у нас хватит смелости увидеть это. Если у нас хватит смелости прожить это.

Силуэт или лицо в толпе необходимо для себя найти, они покажут нам путь и дорогу, куда идти.

Но даже если с пути мы собьемся, мы старались.

Но даже если мозоли натрем, мы наворачстаем.

На даже если мы дрожим, мы дойдём.

Слово и то, что за ним стоит, нас всегда спасёт.

Mach mit, Mach's nach, Mach's besser!

Faites avec nous, faites comme nous, faites mieux que nous !

Yana K. & Fabian A.

Mi canción, My creation

This is a beautiful place
This is a wonderful plain
This is a marvellous land
Which is only in my head
And through the valley
I can see birds flying in the sky
And hear their mesmerizing melody
While I'm laying on the grass



This is an unknown place
Where there is no one else
It's just me, myself, and I
And all this space is mine
This world isn't even real
It's only a dream
Something that I've imagined
A pure imagination thing

Es la música de mi corazón, el sonido de mi alma
No es siempre una simple canción cuando la tormenta se desata
Pero siempre será parte de mi
Y nunca va a cambiar porque es mi espíritu
En tres palabras: Este soy yo

Hay un lugar magnifico
En este mundo fantástico
Donde puedo ver el océano
Y en cualquier momento
Así los ojos cerrados
Pienso a cada momento
Cada hora, cada minuto
Cada segundo que son únicos
Tengo que aprovechar ellos
Porque una vez que han pasado
¡Nunca! Nunca volverán de nuevo

La brisa despierta en mi corazón
Una música, una sensación
Que alivia y calma
Por un rato, mi alma
En este mundo, la vida es pacifica
Flores, arboles y otros elementos de la naturaleza
Bailan juntos en una perfecta armonía

This is the music of my heart, the sound of my soul.
This isn't always a simple song when the storm coming out.
But it will always be a part of me.
And it will never change because this is my spirit.
In three words: This is me.

Orane A.

Love is Jazz



¿Cuál era esa dulce melodía?

A voice tearing time away with it. Relish this place vibrating to the sound of saxophones. Que era ese sentiments? The exaltation that adorns my features. The flame of my heart constantly burning for it. Drunk in love, mi cuerpo no quiso parar.

Mis sentidos se iluminaban. And my soul softened. Ese sabor de libertad cruzando my cuerpo.

My lonely days are over, finally! I found myself in it. ¿Porque?

The heart has its reasons that the reason itself. My life regained its radiance. Or it might be the sound of a renewal; como un ave fenix que renace de sus cenizas.

It hits me like a slow bullet, ardor y frenesí perforando my alma.

Only yesterday my life was merely pain and betrayal. En el camino estelar hacia la felicidad, todo lo que veía era a tí.

Were these symptoms of love? Love has no limits and it has no name they said,
But mine tiene four letters:

Jazz.

Lauréa A.

♥ La amistad ♥

En mis amigas veo mis sueños.
Todos los momentos son verdaderos.
Estamos juntos,
en los malos y buenos momentos.



En mi soledad, soñe sobre nuestra amistad,
una amistad para siempre.
Entre la risa, el llanto y la ira,
el amor vuela, el amor reina.

I am anxious about losing you.
Without you, I am worthless,
that's all I know.

Forever linked,
nothing and no one
can split our friendship.

I love you.

我爱你.

Te amo.

Valentine B.

Diez / Ten

En mi décimo cumpleaños, el mundo atravesé,
De Medellín a Dallas, nuevos sueños encontré.
Solo hablaba español, inglés no entendí,
"Hello" y "thank you", las únicas que aprendí.
En la escuela, entre risas y juegos,
Niños de diferentes tierras, en mis ojos reflejos,
El inglés resonaba, un idioma desconocido,
Yo, perdido en las palabras, en mi mundo sumido.
Intentaron comunicarse, con alegría y fervor,
"What's your name?" me preguntaron mis compañeros,
No supe qué responder y la respuesta fue "Argentino".
Parecían reírse conmigo, eso me hizo sonreír de nuevo.

At the age of ten, I went to school that day,
In Texas, I've lived since I was born, I'd say.
There was a new student, a Latino in our neighbourhood,
Strange, and unfamiliar with English, we avoided him at school.
We spoke to him, he couldn't reply,
We teased him, he laughed with pacify.
It became a game, a way to pass time,
Often he was alone, with nothing to have a good time.

Después de semanas, con mis camaradas mejoré,
Aunque no entiendo, conmigo rieron, lo sé.
Los weekends, básquet, en el barrio practiqué,
Solo jugué, hasta que un día, amigos encontré,
En la cancha nos hicimos amigos como no creí.



One day, I was hanging out in town with some friends.
We wanted to play basketball, but now way to have a ball,
The Latino kid from our class was playing alone on the side,
He spotted us and waved, his innocence couldn't be denied.
In front of such innocence, the mockery couldn't even begin,
With sports, the language barrier suddenly seemed thin.

Doce años han pasado, ahora estoy graduado,
Hablo español e inglés, con fluidez los sé.
Ya no estoy solo, mi lengua natal,
Que al principio fue un problema, ahora es vital.
Entiendo dos idiomas, dos culturas a la par,
Mi diversidad lingüística, un poder sin par.

My friends from younger days, in sport we met,
Now as a language teacher, my will is replete.
Dreaming one day, like sports in my youth,
To break down language barriers, and help with my voice,
All these children who looked like me before.

Rapsodia Stelelor

En el cielo estrellado, los sueños brillan con un destello dorado.

Unde umbrele dansează într-un balet delicat,

Whispers of dreams adorn the night,

As stars ignite the sky with light.

Through whispered winds, secrets are told,

In nature's arms, mysteries unfold.

O simfonie a tacerii umple aerul,

Așa cum razele de luna impletesc cerul.

Cada mirada, un susurro, una historia que enlace.

Cada momento un golpe, una delicada trace

In inima noastră iubirea e un dans,

Guiding us through this wondrous land.

So let us cherish each fleeting hour,

Embrace the beauty, the fragrant flower.

Viața este ca un cântec trecător

Donde el amor es nuestro mejor motor.



Isabelle C.

Beneath the moon's gentle gleam, a tranquil night,

Der Himmel tanzt, Sterne leuchten so leicht.

Whispers of dreams in the silent air,

Träume wie Schmetterlinge, frei und klar.

Rivers of time, flowing side by side,

Zeit vergeht, wie Wellen im ewigen Reigen.

In the tapestry of fate, threads intertwine,

Das Schicksal webt, ein unendliches Vereinen.



Guillaume A.

The Waltz

All along my mouth's expanse,
Words dance and prance,
English, its nebulous grace,
Seem unattainable, like no one else.

But wait, here come German, stark und kühn
Er nimmt the Hand of English,
And he won't einmischen lassen like this!
He makes him dance, er dreht ihn herum

Auf der Stecke, both shine strong
Ein Wort hier, a word da
Bereits mit English, he weaves a close bond
Mischen und kombinieren, the story unfolds déjà

Français est là pour les encourager
Sie complete their dance steps, und les mots deviennent nicht mehr hollow
Take this sentence et mischt die, es wird follow
La liberté de créer

But English gets scared, he feels sich unvollkommen when alone,
Already departing far, und Deutsch tries to catch it by his own.
Yet people aren't bereit for such a strange tale,
Und Deutsch finds itself alone, its dancing fails.



Mon choix, خيارى

Do I need to make a choice?
France or Morocco?
Do I need to choose between two countries
Two nations, Two cultures
I feel shattered, I don't know if belong here or there



How can I know?
In the streets of Paris, a stranger in appearance
In the streets of Marrakech, lost and alone.
Between two worlds, excluded from both

Where is my home?
In France, they see me for my origins
They see as a couscous, a tagine at first
Their gaze tells me that I don't belong here

In Morocco, I feel like my features belong
But these feeling shatters when I speak
My Arabic or my accent reveals my dual identity
I feel bad it's my parents 'home and it should be mine too

So who am I?
Through the language borders, I am a mix
A mix of cultures of worlds
Unheard by many, misunderstood by most,
I finally found my voice
I am proud, this dual scene is part of me
I must accept it to see myself truly

Muss ich eine Wahl treffen?
Frankreich oder Marokko?
Muss ich zwischen zwei Ländern wählen?
Zwei Nationen, zwei Kulturen
Ich fühle mich zersplittert, ich weiß nicht, ob ich hier oder dort hingehöre.

Wie kann ich wissen?
In den Straßen von Paris, ein Fremder in Erscheinung
In den Straßen von Marrakesch, verloren und allein.
Zwischen zwei Welten, aus beiden ausgeschlossen

Wo ist mein Zuhause?

In Frankreich sehen sie mich für meine Herkunft
Sie sehen mich zuerst als Couscous, als Tajine
Ihr Blick sagt mir, dass ich hier nicht dazugehöre

In Marokko fühle ich, dass meine Merkmale dazugehören
Aber dieses Gefühl zerbricht, wenn ich spreche
Mein Arabisch oder mein Akzent verrät meine doppelte Identität
Ich fühle mich schlecht, es ist das Zuhause meiner Eltern und sollte auch meins sein

Also wer bin ich?

Durch die Sprachgrenzen hinweg bin ich eine Mischung
Eine Mischung aus Kulturen, von Welten
Von vielen ungehört, von den meisten missverstanden,
Habe ich endlich meine Stimme gefunden
Ich bin stolz, diese doppelte Szene gehört zu mir
Ich muss sie akzeptieren, um mich wirklich zu sehen

Yasmine B.

O medo do amor, una restricción al sentimiento that makes us alive.

I never really thought of what love meant,
And then, he came.
The flying butterflies around my head,
I told them:
“Mentirosos, el amor no existe.”

One of them flew to my heart,
I looked for the truth in his wings.
Suavemente, he whispered to me,
I was all ears:
“El único mentiroso se encuentra en su mente,
Corazón y Alma te van a decir la verdad.”

He then flew away,
I closed my eyes, escaping reality.
But it came down on me.
Corazón hablando, lo escucho:
“Poucos sabem o que é o amor,
O amor é a razão pela qual vivemos.
Ame como nunca ou nunca mais ame.”

Opening my eyes, I realized.
I knew what love meant,
Pero también conocía los riesgos,
Y elegí ignorarlo.
Ahora sé que el amor es hermoso.
Y ya no tengo miedo.
O amor é muito mas de que um risco.
It is the beauty of humanity.



Clara C.

Martin: My Guiding Light

Of my beloved Martin, I sing,
Un gato tan especial, my king.
After losing my dear abuelo,
You came, my heart's sweet halo.
Tu llegada fue un rayo de luz,
In my life, a change, so buena cruz.
With your purrs and gentle miaows,
Encontre consuelo, new vows.
En tus ojos, veo el amor,
Y en tu ronroneo, un ardor.
You taught me to cherish each day,
A apreciar la vida, sin delay.
In your embrace, encuentro paz,
A reminder that life's worth the jazz.
Mi gato, mi amigo, mi luz,
Together, we'll dance.
So, thanks to you, my dear Martin,
For teaching me to live, sin curtain.
With you by my side, no fear,
Porque contigo, la vida es sheer



Fuera of time

Rayos dorados acarician la tierra
Una pintura de colores que crea arte efímero,
Pinta el cielo en tonos miel
Grabado en mi memoria para siempre.

Golden rays caress the earth
A painting of colours that creates ephemeral art,
Paints the sky in shades of honey
Etched in my memory forever.

Las sombras bailan en esta explosión de color,
Un toque de rosa, azul y amarillo
Y la suave melodía del viento que acaricia nuestros oídos.
Así se despide el día del cielo.

Shadows dance in this explosion of colour
A touch of pink, blue and yellow
And the soft melody of the wind that caresses our ears.
This is how the day bids farewell to the sky

El sol se aleja por el horizonte,
Se despide de los paisajes que ha iluminado.
La media luna plateada ocupa su lugar
En el vasto cielo donde una vez fue rey.

The moon rises into the sky
Taking the place of the star of light.
She watches with her luminous eye
The places fall asleep before her eyes.



Emma B.

Les saisons d'une vie

Printemps...

Los buenos días van llegando poco a poco,
Los vínculos se tejen entre personas como redes,
La sensación de seguridad me protege.
Un futuro lleno de recuerdos está destinado para nosotros.
Oui, elle arrive auprès de moi.

Été...

The heat puts me in a good mood,
laughs are at the appointment,
And joy overwhelms me.
Memories keep evolving.
Oui, je suis avec elle.

Automne...

Las temperaturas vuelven a bajar lentamente,
Me molesta un mal presentimiento,
Un sentimiento de preocupación se arrastra dentro de mí.
Pero los recuerdos me consuelan.
Oui, sa santé se dégrade.

Hiver...

The cold freezes me and burns me,
Only the sound of the rain is heard,
Sadness compresses my heart,
This time, all that's left are the memories.
Oui, elle est partie au ciel.



Camille F.

Les vagues

The seas of my heart, criss-crossed by countless masts
Have waves as wild as the wind
Stretching as far as the bow of a single ship,
The most valiant and welcoming of ships.

Estas mismas olas, chocando y golpeando contra la madera
De la benévola fragata, y pretenden derribar
Con unas grotescas figuras, a la sirena
Que hasta ahora estaba cansada de la compañía de las algas.



Antoine G.

Under the velvet sky, where stars align and softly sing,
Whispers of the moon weave tales, an enchanting spark

Bajo el manto estelar, la noche se viste de pasi3n,
Un susurro de amor se eleva, una melodía de fascinaci3n.

تحت سقف الليل الساحر، ترقص الأحلام بخفة،
تنساب الكلمات كنسيم عاطفي في الظلام.

Beneath the cosmic quilt, where constellations gently gleam,
Echoes of wishes in stardust, a mesmerizing, celestial dream.



Emna H.

Spring Rückkehr

THE MOUNTAINS GENTLY RELEASE THEIR HOLD,
SKIERS' LAUGHTER FADES, AN ADVENTURE OF OLD.
SCHNEE MELTS, REVEALING STREAMS THAT SING,
SKI VACATIONS FADE, NATURE GLEAMS IN SPRING.

SKIS STORED, MEMORIES INTERTWINED,
VALLEYS TRANSFORM, SPRING'S BEAUTY COMBINED.
BACK TO SCHOOL, EIN NEUES KAPITEL TO START,
SNOWY PEAKS BLEND INTO THE HEART.

DIE KLASSENZIMMER RESUME THEIR FAMILIAR HUM,
BETWEEN BÜCHERN UND HEFTEN, MINDS AWAKEN.
MEMORIES OF DESCENTS AND DISTANT HEIGHTS,
WÄRMEN DEN VERGANGENEN WINTER, LIKE A GENTLE LIGHT.

SPRING KNOCKS ON THE SCHOOL DAYS' DOOR,
SNOWY DAYS FADING, YET THE SPIRIT WANTS MORE.
SKIERS TURN INTO STUDENTS, DOCH IN THEIR GAZE,
GLOWS DER GLANZ DER GIPFEL, EIN ADVENTURE'S MAZE.



Mother Naturaleza.

In the whispering woods, where shadows dance,
Nature's melody, a timeless romance,
Among the trees, a gentle breeze,
Whispers secrets, to the leaves.

Beneath the stars, the world aglow,
In the night's embrace, we find our flow,
A symphony of light, a tranquil sight,
In nature's arms, we find our delight.

In den Wäldern einst so grün und voller Pracht,
Wo nun die Axt des Menschen wacht,
Die Flüsse trüb, die Luft erstickt ,
Wo einst der Vogelsang so hell erklingt.

Es urgente proteger, preservar la naturaleza,
Para que las futuras generaciones tengan su riqueza,
Con conciencia y acción, podemos cambiar el rumbo,
Y restaurar el equilibrio, en este mundo.



Emile V.

El lenguaje del love

Cuando era muy pequeña, mi abuela me decía
That God created tongues to punish and divide us.
Las lenguas eran las barreras que nos separaban,
Obstacles that are sometimes insurmountable in society.

Between two strangers, a linguistic wall is erected
That prevents them from understanding and communicating.
The world is divided, thoughts are interrupted,
Conversations are shallowing and applications growing.

Pero hay una cosa que el lenguaje no puede hacer.
Grita "¡Te quiero!" o canta "I love you",
Brama "Amo-te" o susurra "Je t'aime".
¿Qué notas?

The intonations are the same.
Our ears hear the same sound: that of love.
Because in love it's the heart that speaks,
And anyone who would dare say that the heart has a tongue would be mad.

Escucha la respiración entrecortada del amante y lo entenderás.
Respira el aroma primaveral de la novia y lo entenderás.
Coge la mano temblorosa del amante y lo entenderás.
Mira los ojos brillantes de la amada y lo sabrás.

Cuando era muy pequeña, mi abuela me decía,
That God created tongues to show us and prove to us
Que el amor es universal y que nos une.
Whether you are English, Português, Español or français,
El lenguaje del love es suyo...



Clara J.

One day they said:
"Let's be together!"

Thus, you know it without a clue.
Like a feather,
the sweet feeling of well-being overwhelms you.

Finally you can breathe again,
this permanent weight gets away from your brain.
Fortunately something nicer replaces the pain,
taking off this dominant migraine.

Yesterday, there wasn't any sun-lighting,
as a cold night of mid-December.
Yellow birds and squirrels were hiding
among the trees, waiting quietly for summer.

Suddenly, the sound of nature appears.
Storm was difficult to handle, nevertheless,
this is the end of the din of your tears.
That's it. Your recovery is slowly in progress.

Pero después cada calma viene la tormenta.
Este sol desapareció tan rápido como llegó,
Prefirió mezclarse con la niebla.
Es el fin de tu paraíso.

De la misma manera que un angel caído,
tus alas están cortadas.
Debemos abreviar este momento,
tan dolorosas eran estas heridas.

El mal sueño reanuda su curso.
Solo una triste ilusión fue tu felicidad.
El humano que te amó desaparecido,
sumergiéndote de nuevo en la oscuridad.

Entonces, regresas a tu cueva,
preparándote para hibernar como cada invierno.
Pero después de haber vivido esta tortura,
es posible que, esta vez, no te despiertes en infierno.

Y tu infierno,
was here.



Lisa B.

La lluvia

Bajo el cielo gray, la lluvia falls,
Whispering secrets al viento,
Each drop, una historia que cuenta,
Each cloud, un lamento silent.

Raindrop like perlas caen,
sobre la thirsty tierra,
each one lleva una historia,
en su fleeting slow travesía.

The scent of rain,
Es el perfume of the earth,
At the end, el mundo entero,
encuentra peace and placer.



In the silent embrace of dusk's grace,
Time flows ceaselessly, with no trace.
Il tempo scorre senza sosta, irruente,
L'orologio ticchetta senza pietà,
Senza fine.
La cruel mano del tiempo roba
Sin piedad,
El tiempo un ladrón sin rostro,
Sigue sin moralidad.
We watch as dreams slip away,
Miramos el pasado con nostalgia,
Guardiamo i sogni fuggire via.
As the sands of time betray,
La arena del reloj se desliza inexorable,
Mentre il tempo ci tradisce con spietata fermezza.



Lina S.

In the forest of humanity, where love's the guiding light,
Donde todos juntos, we shine so bright,
Como estrellas en el cielo, each with its own glow,
Dispelling darkness, letting compassion flow.

No mejores ni peores, just beings as we are,
Like rivers flowing towards the same sea, so far,
In our differences, lies our strength and grace,
Vamos a construir un mundo where love finds its place.

Through storms and sunlight, we learn to rise,
Como árboles enraizados, under the same skies,
Beneath it all, somos uno en esencia,
In nature's embrace, encontramos la coexistencia.

Let's embrace la diversidad, let's celebrate,
En la sinfonía de la vida, let's create,
Un mundo donde love shines brighter than the stars,
Un mundo donde acceptance trumps all scars.

Heal the world, juntos we'll find the way,
Uniendo nuestras manos, in peace we'll sway,
Transformando swords en plowshares, in unity we'll stand,
Porque juntos, podemos hacer de este sueño una realidad.



Suzie L. M.

Élévation

A constellation that I observe under the stars,
On its skin lie a multitude of stars.

But misty it wanders, loses itself in altitude
Like a revelation that expands,
And then the path linking the stars together
That I knew by heart, escapes my eyes

Los muchos caminos que hicieron de su cuerpo un magnífico diseño
Que hicieron de su cuerpo un magnífico diseño.
Por fin anhela el descanso, la noche se desvanece
Poco a poco, el contorno de un nuevo día amanece

Una infinidad de estrellas cobran vida en su piel
Una constelación que admiro tanto como un hermoso lienzo.



Raphaël T.

Consigne de lecture : Il s'agit d'un poème qui alterne entre chaque quatrain entre Anglais et espagnol. Les quatrains en espagnol seront écrits en rose et ceux en anglais en vert. Il existe plusieurs sens de lecture. Soit on choisit de ne lire que les quatrains en anglais et en espagnol et le poème garde son sens soit on le lit en entier en mélangeant les deux. Pour profiter au maximum du poème des traductions de chaque quatrain seront faites. Bonne lecture

How is it easy for you to be kind to people he asked, porque la gente no ha sido amable conmigo.

Did you think I was a city
Not the one where we settle,
The one you choose for a weekend getaway.
The one you leave without uttering a word

Quando te fuiste dejaste tu huella
Me dejaste una cicatriz ardiente
Encerrarme en una lucha de extremos
Que usaba para ocultar el dolor

That day I understood that love whoever it is
Born in one day but can also disappear in a flash
That "never again" never happens
But that "forever" has an end

Y luego en ese torbellino de extremos llegaste,
Has amado mi corazón herido y mi alma dañada
Has sabido escuchar mi angustia silenciosa
Has aceptado mi fragilidad que es solo mi sinceridad

You have understood my extremes
You kissed my wounds, my scars
Without seeing them as disasters
You saw an opportunity to fix them with your love

Llevas dentro lo que me faltaba
Y no había nada más valioso para mi
Que la sensación de existir para alguien
Y en tus ojos lo veo, lo percibí, Existo

Then certainly life is filled with terrible trials
Pero también está llena de encuentros maravillosos
And you are my wonderful revelation
Me devolvió el gusto a la vida



Traduction du poème

Pensaste que será una ciudad
No el que nos instalamos
El que elijas para una escapada
El que dejas sin decir una nada

Your departure left behind your mark,
You left me a burning scar
Locking me in a struggle of extremes
That I used to control my pain

Ese día entendí que el amor sea quien sea
Nació en un día, pero también desaparece en un instante
Que “nunca más” nunca sucede
Pero que “para siempre” tiene un fin

And then in that whirlwind of extremes you came
You have loved my wounded heart and my soul danced
You have heard my silent anguish
You have accepted my fragility which is only my sincerity

Has entendido mis extremos
Basaste mis heridas, mis cicatrices
Sin verlos como catástrofes
Vista una oportunidad para arreglarlos con tu amor

You have got what I need
And there was nothing more important to me
That the sensation of existing for someone
And in your eyes, I see it, I feel it, I exist

Entonces ciertamente la vida está llena de terribles pruebas
But it is also full of wonderful encounters
Y tú eres mi maravillosa revelación
Brought me back to life

Jeanne T. D.

Springtime's Melody

In springtime's embrace, nature awakes
Flowers bloom, as the sun gently bakes
A symphony of birds, a colorful dance
Life's renewal, a sweet, joyful trance

Soft breezes whisper in the air.
Green leaves rustle, a lively sound
In spring's embrace, joy is found

Pétalos susurran secretos al viento,
Rios fluyen con calma, contento
Mariposas bailan, cielo sutil
En la primavera, todo es sutil

Flores florecen con colores tan brillantes,
El lienzo de la naturaleza pintado en luz
En la melodía de la primavera, el mundo armoniza



Mai-Linh V.

In the halls of school, a child walk alone,
Bullied and bruised, with a heart of stone.
Tears silently fall, unseen by the crowd,
His cries for help lost in silence, so loud.



في مدرستنا نسعى للسلام والحرية نرتقي ونبني
بالمعرفة نزرع الأمل والسعادة نمأل الأرواح والعقول بالنور والأفكار

But hope still shines, a beacon so bright,
In the darkness of torment, a guiding light.
For kindness and love, can conquer the pain,
And break the chains of hurt, again and again.

Allein geht das Kind durch den Flur,
Gehänselt und geschlagen, voller Schwur.
Tränen still fallen, unbemerkt vom Geschrei,
Sein Ruf nach Hilfe, verloren im Schweigen, so frei.

في مدرستنا نسعى للسلام والحرية نرتقي ونبني
بالمعرفة نزرع الأمل والسعادة نمأل الأرواح والعقول بالنور والأفكار

Dies ist die Geschichte, die wir heut' erzählen,
From a child who didn't want to waver.
Lasst uns zusammenstehen, gegen das Unrecht,
Denn das Mobbing muss enden, das ist unser Pakt.

EL ENCUENTRO

Dans la foule bruyante, nos regards se sont croisés...
Un silence s'installe et une étincelle se crée.
Le temps s'arrête, viens un coup de foudre inattendu,
Nos cœurs s'entrelacent et l'amour apparu.

A medida que pasan las estaciones, su amor crece.
Luchan y enfrentan las tormentas de la mano,
Porque su pasión siempre arde, como un fuego divino.
La proyección parece ser felicidad infinita.

Los años pasan y la obsesión aflora,
El amor es tan fuerte que los celos se apoderan de ellos.
El amor entonces se convierte en una carga incesante,
Palabras hirientes, órdenes y gestos incontrolables

Unhappiness takes place around this connection,
But love remains so strong that losing it would be poison,
Storms gradually become thunderstorms,
Fear, tears and anguish shade each other.

However, soul mates are stronger and will succeed...
To get out of this poisonous fight.
They will then realize that they were not mistaken
And their love is indestructible

Et lorsque viendra le temps de dire adieu,
Ils s'enlaceront, le cœur lourd mais serein,
Car leur amour restera éternel et vrai,
Une histoire d'amour, gravée dans le destin.



Margaux O.

II. Prose

Viernes trece de octubre



El viernes 13 de octubre de 1985, en un día lluvioso y muy frío, se celebró una ceremonia nupcial en el pueblo de Baillou, un pequeño pueblecito de cien habitantes, alejado de la ciudad y de su contaminación, donde todos los habitantes se conocían. Era la unión de Pierre e Isabela, enamorados desde hacía años, que se casaron y se instalaron en una granja a dos kilómetros de Baillou. However, this farm was Pierre's dream, as he was a farmer and dreamed of being self-employed, whereas Isabelle was more of an intelligent, sweet girl who knitted wool sweaters for her husband, cooked his meals for him, and was a kind woman who didn't talk much and didn't much like cows, pigs or mud. On the surface, Mister and Misses Thiers' life was quiet, but it wasn't as easy as they made out. Pocos años después de casarse, Pierre e Isabela intentaron en vano tener un hijo. El viernes 13 de enero de 1992, se enteraron de la muerte de la hermana y el cuñado de Isabela en un accidente de coche. Fue un momento triste para la pareja, pero iba a durar mucho tiempo cuando Isabela se enteró de que su sobrina Suzanne, de ocho años, iba a venir a vivir con ellos hasta su mayoría de edad. Tras este momento, la calma volvió a la granja y la familia Thiers vivió feliz para siempre. But the day Suzanne left, when she turned eighteen, was a heartbreaker for Isabelle, who couldn't accept the change. For her, it was very hard to see the little girl she'd raised, with whom she'd formed a close bond, go. Days, months and years went by, and Isabelle became very depressed. Pierre, exhausted by his work on the farm, decided to call Baillou's doctor, Dr Louis Blanc. He came to the farm and found that Isabelle was in the early stages of depression. He prescribed medication, but also had many sessions with himself. A largo plazo, sus sesiones funcionaban muy bien e Isabela pasaba mucho tiempo con el Dr. Blanc, lo que a Pierre le resultaba muy desagradable. Sobre todo porque Isabelle ya no se ocupaba de la casa ni hablaba con su marido, su comportamiento era sospechoso. Pierre no decía nada y esperaba que su relación mejorara, pero le preocupaba más el hecho de que el frío invierno se acercaba rápidamente y que su granja ya no funcionaba muy bien. One day, Pierre had doubts about his wife. Every time she brought him his coffee at the same time when he was sitting in his armchair watching a soap opera, he'd fall asleep for two long hours and then wake up feeling ill. So he decided to see a doctor other than his wife's.

Tenía una consulta con el 13 de septiembre de 1998:

"Pierre : Hola doctor, he venido a verle porque cuando mi mujer me da el café de siempre, me quedo dormido durante mucho tiempo y luego me despierto con dolores en las articulaciones y dolor de cabeza...".

Doctor: Sí, ya veo, así que a partir de ahora va a guardar las tazas de café que le da su mujer y me las va a traer, ¿de acuerdo?

Pierre : Sí, entiendo, doctor, pero ¿cree que mi mujer me está... intoxicando?

Doctor : No lo creo, señor Thiers, pero no puede pasarle nada"

A partir de ese momento, Pierre decidió guardar las tazas de café que le había dado su mujer y las escondió debajo de su sillón. Después se hizo el dormido y se dio cuenta de

que su mujer aprovechaba para salir de casa. Ambos sospechaban el uno del otro, pero no de lo mismo, y Pierre estaba lejos de saber la verdad o lo que iba a ocurrirle. El viernes 13 de octubre de ese año, la misma fecha de su boda, Isabela decidió organizar una cena con Pierre, Suzanne y el Doctor Blanc. Quería reunirlos a todos para devolver el buen humor a la granja. La cena fue tranquila, llena de risas y de reencuentros con Suzanne, a la que consideraban su propia hija. Llegó la hora del postre, e Isabela y Louis se unieron en la cocina para llevar los platos a Suzanne y Pierre. Nevertheless, their gazes were fixed on Pierre, and an unease set in. Suzanne asked, "What's going on?" No one answered. Indeed, Isabelle and Louis had put more potent poison on Pierre's plate than the arsenic she put in his coffee cups, and Pierre understood that his wife was poisoning him, but couldn't understand why.

El viernes 13 de octubre, que debía ser un día feliz y lleno de amor, se convirtió en una masacre familiar. Isabela y Luís querían matar a Pierre para poder irse lejos, porque se querían, y Pierre quería hacer pagar a su mujer y a ese médico hipócrita por sus actos. Al día siguiente de aquella noche, la granja estaba abarrotada de policías, hombres vestidos de blanco se arrastraban por todo el lugar buscando la más mínima pista, objetos, sangre por todas partes en las habitaciones, se veían tres cuerpos en el suelo, uno sin cabeza, otro sin extremidades y otro sin cara. Para la policía, fue un espectáculo horrible y sangriento que ocupó los titulares de los periódicos y suscitó un sinnúmero de preguntas. ¿Qué ocurrió el viernes 13 de octubre de 1992 en la granja del senior y la señorita Thiers, una pareja sin problemas y con una vida tranquila? La investigación nunca se resolvió.

The End

Vanille A.



Edgar stood on the deck of the small ship that was taking him to the famous island he had heard so much about. He had read in a newspaper that this island was the scene of strange disappearances. The page had been the reason for his visit: "Strange disappearance of a young man on Devil's Island...". The rest of the newspaper had been torn up, his mind marked by a certain curiosity had driven him to set sail to find out more about it. As the boat sailed towards its destination he was gripped by a certain anxiety. Was it really a good idea to go there alone?

As soon as he disembarked on the island, this idea was immediately dispelled. Welcomed by a joyous and festive atmosphere, he seemed to be lost in a huge village festival. The music echoed through the colourful alleyways and the locals all seemed to be beaming and smiling.

He decided to wander around the town. Laughter and melodies filled the air around him.

His path led him down a small, dark and narrow alley, away from the hustle and bustle of the main street. He had barely crossed the threshold of this alleyway that the atmosphere changed abruptly. The music suddenly stopped, giving way to an oppressive silence.

Intrigued, he ventured into the alley, which with every step seemed to engulf him more and more.

Alors qu'il progressait dans ce véritable labyrinthe de maisons, il commença à croiser ce qui à première vue semblait être des habitants. En s'adressant à eux, il s'aperçut que chaque personne parlait une langue différente, rendant la communication impossible. Plus il avançait, plus les langues devenaient étranges et incompréhensibles pour lui. C'était comme si la difficulté augmentait à chaque pas.

Zagłębiając się w ciemną uliczkę, Edgar dostrzegł dziwną postać poruszającą się w mroku.

Wkrótce dostrzegł postać starszego mężczyzny z wyrazem smutku i rezygnacji w oczach. Edgar przywitał go niepewnym głosem

El anciano le miró, sus ojos oscuros reflejaban un fugaz destello de esperanza. "Hola", respondió con voz ronca y áspera.

"¿Qué haces aquí en esta oscuridad?", preguntó con curiosidad.

El anciano suspiró cansado, como si le pesara el peso de los años. "Estoy atrapado aquí, igual que tú", murmuró, con una voz llena de infinita tristeza.

Perplejo, Edgar frunció el ceño. "¿Atascado? ¿Qué quiere decir con eso?"

El anciano le miró fijamente con ojos penetrantes, como si intentara desentrañar su alma. Un escalofrío le recorrió mientras asimilaba las palabras del anciano. "Nadie que haya caminado por este callejón ha vuelto a salir...".

Un sentimiento de pavor surgió en su interior, como si de repente se hubiera dado cuenta de la verdadera naturaleza de este lugar maldito. "¿Cómo podemos escapar?", preguntó con voz temblorosa, buscando desesperadamente un atisbo de esperanza en la oscuridad que les rodeaba. El anciano negó lentamente con la cabeza, con los rasgos marcados por la resignación. "Me temo que no hay salida", murmuró. "Estamos condenados a vagar aquí eternamente". El anciano sostenía en sus manos un viejo periódico, publicado diez años atrás, en cuya portada se leía :
"Strange disappearance of a young man on Devil's Island, don't go there, everyone who has set sail to go there has never come back".

Iwan C.

La Grande et la Petite Ourse



- ¡Mamá! ¿Cómo fue tu viaje?
- Todo fue maravilloso, hija.
- Mamá, mamá, ¿tienes alguna nueva historia que contar?
- ¡Haha! Estás más impaciente de lo normal, ¿no? Efectivamente, escribí una nueva historia. ¿Quieres escucharla ahora?
- ¡Sí!

“Once upon a time, there was a pequeña osa living alone with her mamá. The two of them were very happy. Mamá osa fished salmons in the river, pequeña osa chased after butterflies and together, they watched the starry sky at night. And their lives would’ve gone on like this forever if it hadn’t been for pequeña osa’s growing interest for space. Indeed, pequeña osa, as the young, curious and adventurous bear she was, wanted to explore further than her mamá’s territory. Her goal was all set – one day, she would go to the moon.

She informed mamá osa of her project, packed her bag and began her journey.”

- ¿Eh? ¿La pequeña osa se fue sola? ¿Porqué su mamá lo dejó? ¿Estaba triste, no?
- Sí, la mamá osa estaba muy triste. Pero quería que su hija hiciera lo que la hace feliz. Recuerda, ir a la luna era el sueño de la pequeña osa.

“Pequeña osa travelled around the world to find a way to go to the moon. One autumn day, she arrived in a country she had never visited before. In a small village, people seemed to be preparing for a celebration.

- What kind of party are you planning ? asked pequeña osa.
- Chúng tôi đang chuẩn bị Tết Trung Thu ! answered an old lady.

Pequeña osa couldn’t understand everything the old lady told her, but something she heard piqued her interest : those people were celebrating the arrival of a mythic couple, Chú Cuội and Hằng Nga, on the moon ! Very excited, she asked the lady how they were able to do that. The old lady showed her a nearby mountain and explained that they flew away on the huge tree planted at the top of it.

Pequeña osa almost immediately left the village to go to that mountain. The old lady had offered her bánh Trung Thu, and đậu, and had advised her not to eat chuối. However, in her haste, pequeña osa didn’t get what the lady said.”

- Bánh Trung Thu... đậu... chuối... ¿Que son estos?
- Bánh Trung Thu es un tipo de pastel que se come durante esta fiesta. Đậu son frijoles, traen suerte. Chuối son platanos. Ellas, traen mala suerte.

“The mountain was higher than pequeña osa had expected. Soon, she started getting hungry. She found bananas on a tree, ate some and continued climbing the mountain. When she arrived at the top, she was exhausted. She leaned against the tree and fell asleep...”

Meanwhile, mamá osa, who hadn't had any contacts with her hija in a very long time, had gotten worried and had started looking for her. She had gone to all the places pequeña osa went to and arrived in the village a day after her hija left. After the same old lady showed her the way, mamá osa headed in direction of the mountain. She followed the old lady's pieces of advice, eating only đậu and avoiding chuối and arrived at the top of the mountain without a problem.

There, she searched for her hija for hours, but there was no traces of her, as if she had vanished. Exhausted, she leaned against the tree and fell asleep..."

- ... ¿Y? ¿Qué pasa?
- Pues, pequeña osa no tuvo suerte y perdió su objetivo de ir a la luna...
- ¿Y mamá osa?
- ¡Tuvo suerte y logro encontrar a su hija ! Ahora, viven felices en el espacio. ¿Nunca has visto la Grande Ourse y la Petite Ourse?

Lilas G.

A broken woman



Han pasado años desde que estoy en este hospital. People are nice, I eat well and there is no body to hit me if I breath to loud. I lived with that man called Rhys and had a child with him. His name is Ed and he is the only thing that I tried to protect in my life. Rhys was an alcoholic and a violent person. When I learned that I was pregnant, I ran away from him. Somehow Rhys found me again and as the father of Ed he wanted to be part of his life as well. I don't remember how and why I let him come back in my life, but he did came back. Everything went pretty quickly I moved away from my friends and I started to stop going out even for grocery shopping. Ed stoped to go to school and spend most of his time glued to the wall. Rhys never hit Ed, but he did hit me. So much that when the social services found us, I couldn't walk, couldn't talk, I was a broken woman who could only make small sounds of fear. Doctors asked me a lot questions but I couldn't talk. Something in me just disappeared. I wasn't myself anymore just an empty body.

My son visited me sometimes but I still couldn't talk to him. I deconnected myself from reality, nothing felt real anymore. Days and years went by and according to the doctors I was healing. But I knew I wasn't completely healing and my son knew it too, I saw it in his eyes every time he visited me. A small part of the old me was hiding itself in my brain and I was now just a puppet with a stupid smile on my face.

One day, Ed came with his new sister Kyara and I laughed for the first time in years. She was really sweet and she kept coming at every visits. But one day she came alone, Ed had ran away from his house. He had become a burden to his new family because he started to drink just like Rhys. He was afraid because he was physically becoming like Rhys. He never new Rhys was his father so when he learned it he was so lost and afraid that he started to look more and more like him.

Afortunadamente, seis meses despues regresó a su casa. Estaba débil, perdido y todavía alcohólico. Pero, después una desintoxicación, volvió a verme. No hablamos mucho, al menos nunca lo hicimos, pero algo en mí cambió, mi antiguo yo despertó. Cuando regresaba cada semana empezamos a hablar cada vez más como dos personas normales. Finalmente volvimos a ser una madre e su hijo. Entonces la noticia me golpeó : tenía un tumor en el cerebro y era incurable. No se lo conté a Ed, nuestra relación iba muy bien, pero después de unas semanas, mi condición se ha deteriorado.

Ahora estoy acostado en mi cama de hospital con mi hijo durmiendo a mi lado. Él lo sabe ahora, pero no quiero imaginar cómo se sentirá él mañana cuando se despierte y yo no. Fui una madre terrible toda mi vida, nunca ayudé a Ed a cubrir su trauma porque estaba demasiado perdida y asustada para enfrentar mi propio pasado. Ahora que me voy, no tendré oportunity de ayudarlo. Pero le dejé una carta, una carta que explica todo lo que sentí, cuánto lo amo y cuánto lo siento. Una última mirada a su rostro y cierro los ojos. Puede que sea egoísta, pero estoy feliz de irme ahora, dejando un mundo que solo me da heridas y un hermoso niño que no pude proteger ni salvar de la violencia de este mundo.

Jade S.

III. Chansons

El Clima-RK



Se dice que el mundo se calienta, but the Earth suffers in silence.
Le changement climatique, beaucoup font semblant de l'ignorer.
C'est pour ça qu'aujourd'hui je vais vous parler trilingue pour que vous compreniez.

El clima, el clima
Look around you, don't play deaf, bandes d'hypocrites
El clima, el clima
Est-ce que la terre a les dirigeants qu'elle mérite?

Humanity is a spectator, ¿Cuánto tiempo estaremos ciegos?
La naturaleza sufre, are we that stupid?
We talk about change, but where's the action?
It's time to take responsibility.

El clima, el clima
Look around you, don't play deaf, bandes d'hypocrites
El clima, el clima
Est-ce que la terre a les dirigeants qu'elle mérite?

This warming is yours
It's you that chose to link your story at the peril of humanity.
Ahora tienes que asumir
El olor a desecho te persigue,
Même si vous vous parfumez.

El clima, el clima
Look around you, don't play deaf, bandes d'hypocrites
El clima, el clima
Est-ce que la terre a les dirigeants qu'elle mérite?

I'm writing this text as a mirror,
Si la humanidad quiere verse,
Verá que su escape a otros planetas
Will drive the Earth to despair.

El clima, el clima
Est-ce que la terre a les dirigeants qu'elle mérite?

Rémy K.

Ayer la vi en Chatelet solita
Y me desesperó, señorita
Y a causa de eso, poco a poco yo me hundí en una botella de ron
Recordando nuestra relación
De repente ella se aparece
Out of nowhere hablar conmigo le apetece
Se siente muy mal porque sabía lo que estaba haciendo
Con dudas me dijo
Que no podía volver conmigo
So, como Don yo le dije vuelve my love

¡ Vuelve ! Que el dolor mata
¡Vuelve ! No quiero perderte
¡ Vuelve ! Quiero tenerte
¡ Vuelve ! Y explícame por qué razón
derrapé out of la pista de tu corazón

She said it was not my fault
But it was not what I thought
She left without saying nada thought
That night what a nightmare was
Listening to The Weekend I got drunk
Thinking what I had done wrong
After several moths
I realized I was not problem
So did she, that's today she has come over I told her
I put you top, but you put me down
What comes around, goes around
I will not let you hurt me now
It is ironic to see her screaming like I did

¡ Vuelve ! Que el dolor mata
¡Vuelve! No quiero perderte
¡ Vuelve ! Quiero tenerte
¡ Vuelve ! Y explícame por qué razón
derrapé out of la pista de tu corazón

No one sabe lo que tiene hasta que lo pierde



Raphaël R.